

Best Friends, Worst Enemies: Politics & Poetry in Contemporary Russian Rap
University of Arizona, Tucson Humanities Festival; October 18, 2019, 6:00pm
Philip Ewell, Associate Professor of Music; Hunter College and The Graduate Center
City University of New York; pewell@hunter.cuny.edu; www.philipewell.com
(All translations mine unless noted otherwise)

Example 1: Noize MC, “Песня для радио” (A song for the radio) (2009) (translation by lyrictranslate.com)

<p>Verse 1: Песня для радиоэфира – вот она, готова! Ни одного плохого слова, и попсовый. И пусть попробуют ко мне только потом придраться: Мол, это не подходит по формату нашей станции! Я ни одной запретной темы в тексте не затронул, Не противоречил ни морали, ни закону: Ты спросишь, для чего вообще я вышел к микрофону? Ну, рэпер должен ведь что-то читать поверх музона! Ни слова о наркотиках, ни слога о политике, Ни буквы в адрес недовольных мною критиков. Тебя не стану я грузить о том, что жизнь ужасна, Типа на улицу под вечер выходить опасно, Типа и девушка ушла, и с деньгами плохо, И типа всё, что мне осталось – это ахать и охать. Нет, всё намного проще, – сделал посерьёзней морду, Я бубню свой рэп под три блатных аккорда!</p> <p>Chorus: Назови меня попсой, обвини в чём хочешь – Слушать будешь всё равно, я же знаю точно. У пиратов купишь диск и друзьям не скажешь... Назови меня попсой – не обижусь даже.</p> <p>Verse 2: Будут на радио звонить девчонки и просить: "Привет десятому "Б", поставьте Noize MC!" Ди-джей ответит "ОК" и нажмёт на Play, К радости позвонившей и её друзей. Потом, карабкаясь, как альпинист на Эверест, Я влезу в хит-парад на одно из первых мест И буду там висеть, покуда всем не надоест, А после выпущу альбом с названием "The Best", Где будет вот этот трек плюс двадцать пять ремиксов. Вот уже вижу, как толпятся у прилавков чиксы – Отличный уровень продаж, куплен весь тираж, Вокруг моей персоны бешеный ажиотаж... Да, я мечтаю об этом, а вы как будто нет, Ах, вы непризнанный гений, уличный поэт... Ну да, куда мне до вас, я меркантильный жлоб, И мне плевать на некоммерческий хип-хоп!</p> <p>[Chorus]</p>	<p>Verse 1: Song for radio broadcast - here it is, all done! Not one foul word, and a poppy chorus. And don't even try to wrong me later: Like, it doesn't suit the format of our station! I didn't mention any forbidden topics, Didn't contradict any morals or law: You'll ask, why did I even go up to the microphone? Well, a rapper has to say something alongside the beats! Not a word about drugs, not a syllable about politics, Not a letter in address of critics that do not like me. I won't load you with stuff about how terrifying life is, Like it's dangerous to go out at night; Like and the girlfriend left me, and I'm tight on money; And like all I've got left is to sigh and groan. No, everything is much simpler - I make a serious face, And mumble my rap alongside three rad accords!</p> <p>Chorus: Call me crappy music, accuse me in anything you want. You will listen to me anyway, I know for sure. You'll get a pirate copy and won't tell your friends... Call me crappy music – I won't even take offence!</p> <p>Verse 2: The girls will call the radio and ask: "Hello to tenth grade "B", put on Noize MC!" DJ will reply "OK!" and will click Play, To the delight of the caller and her friends. Then, scrambling like a mountaineer on to Everest, I'll force myself into the top charts And will hang there until everyone is sick of me, And after I'll release an album called "The Best", Where you'll find this track plus twenty five remixes. Now, I can almost see how chicks are crowding up at the stalls... Excellent sales, it's all sold out, Mad hype surrounding my persona... Yes, I dream about it. And it's as if you don't? Oh, you're an unrecognized genius... a street poet... Of course, you're not like me at all, I am a mercenary scab. And I couldn't care less about nonprofit hip-hop!</p> <p>[Chorus]</p>
---	--

Example 2: Noize MC, “Пушкинский рэп” (Pushkin rap) (2011)

<p>Verse 1: Меня зовут Александр Сергеевич Пушкин Моя кожа не похожа на начинку ватрушки Смуглое лицо, чёрных кудрей завитушки Спасибо прадедушке за все эти фишки Не слишком большого умишка обладатели Обзывать обезьяной считали обязательным И даже в лицее злопыхатели нередко Шутили, что мои предки вчера слезли с ветки Мол, мой прадед арап Ганнибал Был Петром за батл рома куплен у менял Кто меня только в чём не обвинял Но вы сами все в курсе, каков был финал Я памятник себе нерукотворный воздвиг Меня признаёт великим и учёный, и ученик Русский язык учить, не читая моих книг, Это дорога напрямиком в тупик</p> <p>Chorus: Так откуда берутся грамотеи такие, Что думают будто «расизм» и «Россия» - Это слова однокоренные? Знайте, Пушкин против таких, как вы, йоу На непохожих людей смотришь хмуро, Что-то там мямлишь про русскую культуру? Так вот тебе от этой культуры ответ: «Или что, типа, Пушкин — не русский поэт?»</p> <p>Verse 2: Вижу, кто-то в рай тебе удлиняет очередь Все по трассе прут, а ты на обочине</p> <p>Кто тебе мешает, иностранные рабочие? Зарубежные студенты и все такие прочие? Твоя жизнь без них была бы лёгким кинцом С классным началом, серединой и концом А ты сам был бы всем танцорам танцор, Если бы не тёрлось яйцо об яйцо И ещё вкратце о национальных танцах: Русские всегда были дружелюбной нацией, Били только тех, кто первым лез драться, Ксенофобия — удел неандертальца Расизм оставим питекантропам и австралопитекам Всем привет из девятнадцатого века Классно у вас, впечатляет прогресс Лишь одного понять не может Пушкин А. Эс.</p> <p>[Chorus]</p>	<p>Verse 1: My name is Aleksander Sergeevich Pushkin My skin doesn't look like a cheese Danish filling Dark-skinned face and black curly curls Thanks to my great grandfather for all of these features Those with small minds Think it necessary to call me an ape And even in school those bullies frequently Joked that my ancestors were swinging from branches yesterday Like, my great grandfather was the moor Hannibal Peter the Great bought him for a bottle of rum from a dealer Who accused me of everything But you yourselves know how it all ended up I didn't create a memorial to myself by hand Both scholars and students consider me great If you study Russian language and don't read my books That's straight down a dead-end road</p> <p>Chorus: Where do these smarty pants come from Who think that “Racism” and “Russia” Come from the same root word You know, Pushkin's against people like you You look askance at people who don't look like you You're blabbering something about Russian culture? From that culture here's an answer for you: “Or what, like, Pushkin's not a Russian poet?”</p> <p>Verse 2: You see, someone is lengthening the queue to paradise for you Everyone is pushing through on the highway and you're on the shoulder Who's bothering you, foreign workers? Foreign students and everyone like them? Your life without them would be lighthearted movie With an awesome beginning, middle, and end And you yourself would be the best dancer to everyone If your balls didn't rub up against each other Also, in short, about national dances: Russians have always been a friendly nation We only beat those who throw the first punch Xenophobia is a thing of Neanderthals Let's leave racism for the apes and the Australopithecus Tell everyone “hi” from the 19th century Great, your progress is impressive There's only one thing that A. S. Pushkin can't understand</p> <p>[Chorus]</p>
--	---

Example 3: Vasya Oblomov, “Еду в Магадан” (I’m going to Magadan) (2010)

<p>Verse 1: Моё место работы называется кафе "У Бобра" Каждый день в 20 вечера за синтезатором появляюсь я Играю много старой советской фигни Женщины просят про гранитный камушек в груди Мужики заказывают "Владимирский централ" Однажды один мне её 10 раз подряд заказал Как бы я не смотрел, работа не фонтан Толи дело у моего друга-пианиста, начальник - Гаранян Вообще, я с высшим музыкальным образованием Родители хорошо занимались моим воспитанием Но лучше работы я так и не смог найти Тут или лабухом быть или двор мести Программа типичная - ни дать ни взять И каждый день кто-нибудь нажирается и начинает ко мне приставать И Чтобы как-нибудь разнообразить собственный треклист Я решил запеть свои песни ведь я голосист</p> <p>Сочинил песню, пою её иногда для местных армян Песня про то, как вора закрывали Слезливая такая история с простым припевом Еду в Магадан</p> <p>Chorus: Еду в Магадан В Магадан [Cue] Слушай, братан, а кто её поёт, а? Еду в Магадан [Cue] Че, в натуре, твоя песня? Не пиздишь? В Магадан [Cue] Слушай, ну, красава, вообще Еду в Магадан</p> <p>Verse 2: Песня дерьмо, конечно, но местным нравится Говорят, у меня талант и я должен прославиться Уже толпы на входе в кафе "У Бобра"</p> <p>Все ждут мою персону все меня встречают на "ура" Хозяин "Бобра" доволен, бабки текут рекой</p> <p>Уволил сессионную певицу, повысил мне ставку Ты говори, только, Вася, пой! Вася, пой! Мою песню мы начали продавать в рингтонах На концерты приходят люди в погонах Над черноморском побережье звучит "Магадан" Я реально поднялся, я реальный пацан</p> <p>[Chorus]</p> <p>Verse 3: Вот я на заказнике пою этот трек Потанин доволен, выписывает мне чек</p>	<p>Verse 1: The café where I work is called “The Beaver’s Den” Every day at 8pm I appear at the keyboard I play a lot of old Soviet crap The women ask for “Granitnyi kamushchek v grudi” The men request “Vladimirskii tsentral” Once some guy asked me to play it ten times in a row However I look at it, the work is nothing to write home about It’s not like my friend the pianist, his boss is Georgii Garanian Basically, I’ve got a music degree My parents raised me well But I could not find better work So I could either be a lounge lizard or a street sweeper It’s a typical program, don’t give and don’t take And every day someone gets wasted and starts coming on to me And in order to somehow vary my tracklist I decided to sing some of my own songs after all, I’m a vocalist I wrote a song, and sometimes sing it for the local Armenians It’s a song about how they sent a thief away A tearful story with a simple Chorus I’m going to Magadan</p> <p>Chorus: I’m going to Magadan To Magadan [Cue] Listen, brother, who is that singing, uh? I’m going to Magadan [Cue] Is that actually your song? You’re not f***ing with me? To Magadan [Cue] Listen, that’s awesome man I’m going to Magadan</p> <p>Verse 2: The song’s a piece of shit, obviously, but the locals like it They say I’ve got talent and say I should be famous There are already crowds at the entrance of the “Beaver’s Den” café Everyone waits for me and they greet me with a “hurray” The owner of the Beaver’s Den is happy, and he’s making lots of money He laid off the session singer and gave me a raise You say, just...Vasya, sing! Vasya, sing! We started selling my song as a ringtone People are coming to concerts in uniforms On the Black Sea coast, Magadan is playing I’m really moving up, I’m a real playa</p> <p>[Chorus]</p> <p>Verse 3: So I play this track at the nature reserve Potanin is happy and he writes me a check</p>
---	---

<p>Рекомендует меня всем своим друзьям-олигархам Вы слышали? Он рекомендует меня всем своим друзьям-олигархам У меня "Песня года", у меня "Золотой граммофон"</p> <p>Я! Я не верю глазам, но это не сон И вот министр культуры поднимает стакан И вы не поверите, из его iPhone 3G победоносно звучит</p> <p>[Chorus]</p> <p>Outro: Но, к сожалению, я так и остался автором одного хита Одного, но зато такого, который знает вся наша необъятная страна Давайте все вместе! [Cue] О, пацаны. А че вы? [Cue] Да не ссы. В Магадан. [Cue] Охуенная песня В Магадан. [Cue] "I am," а дальше как? Еду в Магадан [Cue] Бля буду, вот есть же нормальные песни [Cue] И всё это [Cue] Не то, что вся эта пидарасня "хуё-моё" [Cue] Бля моя, охуенная песня, Магадан [Cue] Магадан, блядь</p>	<p>He recommends me to all his oligarch friends Did you hear that? He recommends me to all his oligarch friends I've got the "Song of the Year," I've got a "Gold Gramophone" Me! I don't believe my eyes, but this isn't a dream The Minister of Culture raises his glass And you won't believe it, from his iPhone 3G triumphantly rings</p> <p>[Chorus]</p> <p>Outro: But, unfortunately, I remained the author of a single hit Just one, but one that our entire vast country knows C'mon, everyone together! [Cue] Oh, dudes, what are you doing? [Cue] Don't be scared To Magadan [Cue] F***ing awesome tune To Magadan [Cue] "I am," and then what? I'm going to Magadan [Cue] I'm not lying, there are still good tunes out there [Cue] And everything [Cue] Is not like that gay "f***ing shit" [Cue] My bitch, f***ing great tune, Magadan [Cue] Magadan, f***ing hell</p>
---	--

Example 4: Vasya Oblomov, Ksenia Sobchak, Evgeny Parfyonov, "Рэп молебен" (Rap prayer) (2012)

<p>Ну вот и мы, 2012 год. Всё не заканчивается. От всей души. Это рэп молебен в поддержку веры, Сохраняя стабильность и чувство меры. Обломов, Парфенов и Ксения Собчак Пресвятой богородице посылают знак.</p> <p>Дорогая Богородица, обратите внимание, Какие у нас происходят страдания. Всю зиму страна боролась с внешним врагом. Было несколько митингов протеста и потом,</p> <p>Группа особо опасных девушек в храме Что-то кричала и топала ногами, Требовала срочно кого-то прогнать. Нам всем это нужно, святая мать?</p> <p>А как ополчились люди на патриарха? Из-за часов! Из-за какого-то подарка! Его святейшество часов не наблюдает Есть они или нет он толком не знает.</p>	<p>Here we are, the year 2012. Nothing has ended. Honest to god. This is a rap prayer in support of religion, Preserving stability and a sense of moderation. Oblomov, Parfenov, and Ksenia Sobchak Are sending a sign to the Holy Mother.</p> <p>Dear Mother, pay attention, To what kind of sufferings we're enduring. All winter our country fought with a foreign enemy. There were several protest meetings and then,</p> <p>A group of particularly dangerous girls in a church Shouted something and stomped their feet, Demanding immediately to drive someone out. Do we all really need this, Holy Mother?</p> <p>Why did the people gang up on the patriarch? Because of the watch! Because of some gift! His holiness doesn't look at clocks He doesn't even really know whether they're there or not.</p>
--	--

<p>Злые блоггеры призывают топить лодку, Вместе с патриархом, табаком и водкой Вместе с нанопылью и его квартирой С проживающей там то ли Леной, то ли Ирой,</p> <p>С водителями Гелендвагена и BMW – Служителями церкви – виновниками ДТП, Вместе с президентом и премьер министром Раскачивают медленно чтоб потопить быстро,</p> <p>Вместе с полпредом с урал вагон завода Не дожидаясь 2018-го года. Богородица, милая, пожалуйста разрули, Счета у спонсоров протеста заодно обнули.</p> <p>Оскорблены чувства верующих охранников Байкеры с флагами ездят вокруг памятников Патриарх мудро и долго хранил молчание Но грешники не додумаются до покаяния.</p> <p>Ведь не придет им в голову, что российский суд Судит нас за грехи наши, и даже тех кто глуп, Обязательно наставит на путь исправления Путем православного тюремного заключения.</p> <p>Единым целым для нас является православие Чекизм, народность и самодержавие. Занимается кощунством эхо Москвы Сеет разлад в умах граждан страны.</p> <p>Но священное стояние за православную веру Укрепило дух народа и судебную систему И осветило уголовное дело 6 мая Разгоны студентов с оккупай абая</p> <p>И породило в депутатах добрые мотивы Принять закон имени Яковлева Димы И помогло к концу года потерять места Всем тем кто против и оставить тех кто за.</p> <p>[The following stanza was deleted and replaced with the previous stanza at some point] И не позволило следствию вернуть Ксюхе ее миллионы Чтоб не попутал ее дьявол спонсировать погромы И отвели рабу Ксению от святого Муз ТВ, от ОРТ, ТНТ И всякого дурного тв.</p> <p>И одарен был жилплощадью московский омон. Бастрыкин извинился и был прощен. Благодарим за ангельское Ваше терпение, Не обращайтесь внимания на общественное мнение.</p>	<p>Evil bloggers are urging us to sink the boat, Along with the patriarch, with his tobacco and vodka Along with the nano-dust in his apartment Along with that girl living there, either Lena or Ira,</p> <p>With the drivers of the Gelandewagen and BMW, With the clergy who cause traffic accidents, With the president and prime minister They are shaking the boat slowly so that it sank quickly,</p> <p>Along with the envoy from the Ural wagon factory Not waiting for 2018. Dear Holy Mother, please guide us, And at the same time wipe out the accounts of the protests’ sponsors.</p> <p>The religious gatekeepers’ feelings are offended Bikers with flags are cruising around memorials The patriarch wisely kept silent for a long time But the sinners won’t repent.</p> <p>After all, doesn’t it enter their minds that Russian justice Tries us for our sins, even if we are stupid, And will certainly put us on the right path By means of an Orthodox Christian prison sentence.</p> <p>Orthodox Christianity is the only unity for us Chekism, nationalism, and sovereignty. Echo-Moskva engages in sacrilege And sows discord in the minds of our citizens.</p> <p>But the sacred support for our Orthodox faith Strengthened the people’s spirit and our judicial system And blessed the criminal case of May 6 And drove off the students from “occupy Abai”</p> <p>And fostered good intentions with the deputies So they passed the law in honor of Dima Yakovlev And, at the end of the year, punished those who were Against the law, while helping those who agreed with it.</p> <p>[The following stanza was deleted and replaced with the previous stanza at some point] And didn’t allow the investigation to return those millions to Ksenia So that the devil didn’t confuse her for sponsoring the violence And god-servant Ksenia was rejected from the saintly Mus TV, from ORT and TNT And all kinds of evil TV.</p> <p>And the Moscow OMON were given apartments. Bastrykin apologized and was forgiven. We thank You for Your angelic patience, Don’t pay any attention to public opinion.</p>
---	---

<p>Вы же точно знаете, что нужно нашей стране, Кто должен быть в думе, а кто в кремле. Живет по справедливости святая матушка Русь. Суды беспристрастно решат судьбу Пуссь.</p> <p>Благодарим за поддержку, и с нами все россияне. Богородица, не прогоняй никого! Оставайся с нами!</p>	<p>You definitely know what is necessary for our country, Who should be in the Duma and who in the Kremlin. Holy Mother Russia lives justly. The courts will decide the fate of Pussy Riot impartially.</p> <p>Thank You for your support, all Russians are with us. Holy Mother, don't kick anyone out. Stay with us!</p>
--	--

Example 5: Vasya Oblomov and Andrey Makarevich, “Жизнь сложная” (Life’s hard) (2019)

<p>Verse 1: Послушай, Вася, ты скатился. Где новые песни? Где весь креатив? Ты раздобрел и походу спился. Какой-то сплошной политический слив! А сейчас, Вася, нам надо сплотиться. У нас, очевидно, есть общий враг. Посмотри на Украину, всмотрись в их лица. Хотеть в ЕЭС может только дурак. А ты, Вася, о Майдане мечтаешь. Хочешь опять развала страны? Успокойся, Вася, ты же не шаришь. Санкции плохие но они не вредны. Тут дело принципа и подхода. Россия себя в обиду не даст. С 2014 года Крым стал нашим, поднялся Донбасс. А ты, как старая тупая бабка, не замечаешь очевидных вещей. Быть предателем – это гадко. Вот ответь мне, Вася, – Крым, он чей? И песенки твои совсем отупели. Ни ума ни фантазии - одна только грязь. Езжай в Магадан. Вали там ели. Великой России ты не нужен, мразь.</p> <p>Chorus (Andrey Makarevich): Жизнь сложная, сложная, сложная. И порой почти невозможная. То правдива, то будто бы ложная. Жизнь сложная, сложная, сложная.</p> <p>Verse 2: Мы обращаемся к вам как к правдорубу, всецело и полностью рассчитываем на Вас. Менты в нашей области склонны к самосуду, а мэр – так вообще жирный пидарас. Мы собираем “лайки” для политзаключённых, слушаем ваши песни и группу ДДТ. Мы – общество независимых политически- обречённых граждан России и всего СНГ. Мы строим башню из синих ведерок, арт проект под названием «Застройка Дна». Пришлите нам денег немного, тыщ сорок,</p>	<p>Verse 1: Listen, Vasya, you’ve degenerated. Where are your new songs? Your creativity? You’ve put on weight and it seems you’ve started drinking. All this total political dirt! But now, Vasya, we need to band together. We have, apparently, a common enemy. Look at Ukraine, look at their faces. Only a fool would want to join the E.U. But you, Vasya, dream about Maidan. Do you want the country to fall apart again? Calm down, Vasya, you don’t know the ropes. The sanctions are bad, but they’re not harmful. It’s a matter of principle and method. Russia will not give offense. Since 2014 Crimea became ours and Donbass rose up. Yet you, like an old stupid grandma, Don’t notice obvious things. To be a traitor is awful. Tell me Vasya, to whom does Crimea rightly belong? And your songs have become so stupid. No thinking, no fantasy, only dirt. Go to Magadan, go all the way there. Great Russia doesn’t need you, scumbag.</p> <p>Chorus (Andrey Makarevich): Life’s complicated, complicated, complicated. And at times almost impossible. And the truth, it almost seems false. Life’s complicated, complicated, complicated.</p> <p>Verse 2: We’re appealing to you like a straight shooter, Wholly and completely we’re relying on you. The cops in our region are prone to rule like a mob, And the mayor is basically a fat h***. We’re collecting “likes” for political prisoners, Listening to your songs and the group DDT. We’re a society of failed politicians, Citizens of Russia and the whole C.I.S. We’re building a tower out of blue buckets, An art project called “Building of the Bottom.” Send us some money, not much, around 40,000 Rubles,</p>
--	---

а то нам на него не хватает бабла.
 Мы за эволюцию, против коррупции,
 пытаемся мирно влиять на власть;
 и в эту конструкцию не входит революция,
 мы верим что власть перестанет красть.
 Мы хотим перед мэрией выложить яйца,
 намекая на то, что мы хотим перемен.
 Не хотим интернету как у китайцев,
 Назовём проект «Мир хрупких проблем».
 И ещё мы хотели купить макароны
 и возле Останкино раздавать лапшу.
 На кастрюлю приклеить мусорские погоны,
 но нам нужны деньги, о чем и пишу.
 Ещё мы могли бы раскатывать вату,
 обернуться в неё и маршем пройти.
 Назвали бы акцию «Вата медбрату»
 но на вату нету денег – если можешь пришли.
 Мы пускали самолётики за телеграммы,
 мы герань отправляли Немцову на мост.
 В интернете дислайкали Соловьева программы
 и за честные выборы репостили пост.

[Chorus]

Verse 3:

Честно говоря я не очень в теме.
 О чем там митингуют и в чем замес?
 Я работаю над собой по новой системе.
 Телек не смотрю, с алкашки слез.
 Политикой особо не интересуюсь,
 мне до фонаря вся эта фигня.
 По выходным я нормально тусуюсь,
 Живу чисто в кайф. Живу для себя.
 И я не понимаю, чего вы все ноете,
 Не нравится что-то – с себя начни.
 О какой-то фигне бесконечно спорите
 как баба у которой критические дни.
 Я за созидание и кайф от лайфа,
 саморазвитие и личный рост.
 Испытывая невероятное чувство драйва
 в Instagram делаю красивый пост.
 Я за натуропатию, я против апатии,
 я пью витамины, я мясо не ем.
 Я к прививкам испытываю антипатию,
 отказаться от них рекомендую всем.
 Я считаю нам нужно позитивно мыслить,
 тогда все проблемы сами уйдут.
 От политики в жизни ничего не зависит.
 Если ты себя любишь то все будет гнуть.

[Chorus]

Since we don't have enough money to finish it.
 We're for evolution, against corruption,
 We're trying to peacefully influence the authorities;
 And in this construction revolution doesn't work,
 We believe that the government is going to stop stealing.
 We want to decorate eggs in front of city hall,
 Suggesting that we want change.
 We don't internet like they have in China,
 We'll call the project "The world of big problems."
 And we still want to buy pasta,
 And near Ostankino hand out spaghetti.
 On the frying pan we'll stick police patches,
 But we need money, which is what I'm writing about.
 Or we could roll out the cotton,
 Wrap ourselves in it and march away.
 We'd call the act "the nurse's cotton,"
 But there's no money for cotton – if you could, send us some.
 We sent paper airplanes as telegrams,
 We sent a cranesbill to Nemtsov on the bridge.
 On the internet we "disliked" Solovjev's program,
 And in favor of fair elections we reposted the post.

[Chorus]

Verse 3:

Honestly, I don't really get it.
 What are they meeting there about, and what's this shit storm?
 I work on myself according to a new system.
 I don't watch TV, don't hang out with alcoholics.
 I'm not particularly interested in politics,
 I don't give a damn about all that crap.
 On the weekends I hang out and party,
 My life is awesome, I live for myself.
 And I don't understand what you're all whining about,
 You don't like something? Start with yourself.
 You're endlessly arguing about some crap
 Like an old grandma in her twilight years.
 I'm for creativity, and I get bliss out of life,
 Self-development and personal growth.
 I experience an unbelievable feeling of drive
 On Instagram I make beautiful posts.
 I'm for naturopathy, I'm against apathy,
 I take vitamins, I don't eat meat.
 I have an aversion to vaccines–
 I tell everyone not to get them.
 I think that we should think positively,
 Then all problems will go away.
 Nothing depends on politics in life.
 If you love yourself, everything will be alright.

[Chorus]

Example 6: Timati and Sasha Chest, “Лучший друг” (Best friend) (2015) (lyrictranslate.com)

<p>Chorus: Мой лучший друг – это президент Путин Мой лучший друг – это президент Путин Мой лучший друг – это президент Путин Мой лучший друг – это президент Путин</p> <p>Verse 1 (Саша Чест): Мой белый владыка! Кто "левый", тот на выход. Эти девочки просились – Возьми любовь из них на выбор. Считаем бюджет, сидя на столе, Пирамида души, всплеск, красиво, Россия, встречай сына. Города говорят об одном – мы поставили новый рекорд. Над головой мой триколор. Холоднокровных ни одного. Быть первыми это наш рок. Это мой круг, это мой дом. Все для него и свобода рекой, Нам под силу, Ты знаешь, про любовь к тебе одной. Мы с вами за него всей страной. Вы знали, он крутой супергерой. Сегодня я игрок, мой друг со мной. Он главный, значит будет все по плану, Ты знаешь, кто твой флагман. Если президент с нами наравне, Те, кто в зале здесь</p> <p>[Chorus]</p> <p>Verse 2 (Тимати): Русский продукт снова в цене, Лада-седан, салют Автоваз. Мой лучший друг снова в игре, Мой лучший друг один из нас. Если страна это клуб, То на танцполе сегодня много людей. Нет фейс-контроля, здесь все равны, И все остальное решает диджей. Мой лучший друг встает за пульт, Рейтинг растет, качает страна. Девочки просто от него без ума, Мой лучший друг пока не женат. Работаем без перерыва От понедельника и до субботы. Скажи, кто твой лучший друг, И я сразу скажу, кто ты. Ты знаешь, про любовь к тебе одной. Мы с вами за него всей страной. Вы знали, он крутой супергерой. Сегодня я игрок, мой друг со мной.</p>	<p>Chorus: My best friend is President Putin My best friend is President Putin My best friend is President Putin My best friend is President Putin</p> <p>Verse 1 (Sasha Chest): My white master! Those lefties can beat it These girls asked for it – Pick up any one of them We count the budget sitting on the table The pyramid of the soul, splash, beautiful, Russia, meet your son, The cities rant about one thing – we've broken another record The three-colored banner is over my head No one is left untouched To be the first is our doom This is my circle, this is my home Everything's for him and freedom's flowing We can make it You know about the love only to yourself, girl We stand by him all as one country We knew he's a die-hard superhero I'm game today, my friend's by my side He's the boss, so everything will be as agreed You know who your flag-officer is If the president is one of us, Those who are present in the hall</p> <p>[Chorus]</p> <p>Verse 2 (Timati): The Russian product is the hit of the market again Lada-sedan, hello, Avtovaz. My best friend is game again My best friend is one of us If the country is a club Then there are lots of people on the dance floor No face-control, we all are equal here And all the rest is up to DJ My best friend is at the DJ console The rating is soaring, the country's rocking The girls are crazy about him My best friend is single yet We're working round the clock From Monday thru Saturday Tell me who your best friend is And I'll tell you what you are You know about the love only to yourself, girl We stand by him all as one country We knew he's a die-hard superhero I'm game today, my friend's by my side</p>
--	--

Example 7: Timati and Guf, “Москва” (Moscow) (2019)

<p>[Chorus] Москва, в любое время дня и ночи Москва, здесь ты найдешь все что захочешь Москва, сияет яркими огнями Москва, Москва, Москва</p> <p>Verse 1 (Тимати): Это жесткий город, своя шкала контрастов Купеческая Мекка, государство в государстве Тот самый город, что не проводит гей-парады Тот самый город профицит которого ярды Плитка сыпется с небес, тебе нравится Эти штрафы и от них не избавиться Патриаршие пруды, центр варится Рейды на Садовом ночь – снова пятница В пятом поколении коренной москвич Не хожу на митинги и не втираю дичь Помню этот город пятнадцать лет назад Отвечаю, ЦАО шас мировой стандарт Квинтэссенция интеллигентов и джамшутов Здесь коммерсы выходят в окна без парашюта Пешком с Арбата и до площади Гагарина Там хлопну бургер за здоровье Собянина</p> <p>[Chorus]</p> <p>Verse 2 (GUF): Че там слышно, биг Ма, как ты сама? Ты по сей день умудряешься сводить с ума Ты у меня одна такая на семи холмах Я люблю тебя осенью, терплю, когда зима Что бы там ни было, что бы ни происходило Под московским небом мама меня родила И нас таких немало тут типа меня и Тимы Мы тут как запасная кремлевская стена Я застал Попова, часто вспоминаю Лужкова Сейчас я наблюдаю за Собяниным Каждый старается сделать что-то по-новому Но главное чтобы у вас было взаимопонимание Я поздравляю тебя с днем рождения, дорогая Всего самого теплого от всей души Я представляю, как они все тебя напрягают Но я уверен, что ты справишься, так что держись</p> <p>[Chorus]</p>	<p>Chorus: Moscow, at any time, day and night Moscow, here you'll find everything you want Moscow, shines with bright flames Moscow, Moscow, Moscow</p> <p>Verse 1 (Timati): It's a tough city, with a range of contrasts A commercial Mecca, a state within a state A city where there are no gay-pride parades A city with a surplus of yards Street pavers falling from the skies, you like it These fines that you can never avoid Patriarch Ponds, downtown lives and breathes Raids on the Garden Ring, it's Friday again I'm a fifth generation Muscovite I don't go to protest meetings, don't engage in that nonsense I remember this city 15 years ago I answer, this central admin district is at a worldwide standard The quintessence of intellects and Jumpshoots [i.e., Tajiks] Here merchants jump out of windows without parachutes Walking from Arbat to Gagarin Square There I'll chow down a burger to Sobyanin's health</p> <p>[Chorus]</p> <p>Verse 2 (Guf): What are you hearing, Big Ma [i.e., Moscow], how are you? Up to today you are managing to drive me crazy You're the only one for me, on seven hills I love you in the fall, I endure you in the winter Whatever was there, whatever happened there Under a Moscow sky my mother gave birth to me And there are a lot of us like me and Timati here We're like an emergency Kremlin wall I met Popov, often recall Luzhkov Now I observe Sobyanin Everyone tries to do something new But it's most important that you had mutual understanding Happy birthday, dear All the best from all my heart I imagine how they're stressing you out But I'm sure you'll manage, so hang in there</p> <p>[Chorus]</p>
---	---

Example 8: Husky, “Поэма о родине” (Poem about the motherland) (2018) (lyrictranslate.com)

<p>Verse 1: Бараки-недоростки топорщатся кое-как Неприветливые, словно пропойцы на голяках Или как из крадущейся кареты ППС Две пары глаз блестящих, что конфеты M&M's Небо подпирают новостройки-костыли Всё та же чёрная девятка разрезает пустыри И работяга тащит горб, что тарантул кокон И человечья требуха в фоторамках окон Я пройду, как по Манхэттену, по улицам Восточного От солнечного света не пряча лица отёчного Дети сопят в колясках, укачанные рессорами Все мои одноклассники рядышком нарисованы По улицам полуденным, будто по Монпарнасу Я позволю обмануть себя каждому оборванцу До одури в подворотне я буду бухать и дуть И бомбою водородною рухну тебе на грудь</p> <p>Chorus: Моя Родина — моя любовь, вид из окна: Моногородок в платье серого сукна Моя Родина — моя любовь, и в каждом окне Солдаты трущоб улыбаются мне Моя Родина — моя любовь, вид из окна: Моногородок в платье серого сукна Моя Родина — моя любовь, где я невпопад (читаю стихи) Читаю стихи в автомат</p> <p>Verse 2: Наши люди на войне и наши люди на тюрьме Я помню поминутно понедельник в октябре Как я собирал на взятку розовому менту Боясь, что впарит десятку, как кенту Другой братан сказал, что ему нехуй выбирать Уехав на войну, он уехал умирать А я остался здесь птицей-говоруном Испуганным ребёнком за пластиковым окном Мы выглядим, как ровесники, в вагоне-ресторане За соседними столами нечаянные сотрапезники Помнишь, ты умерла, и мы твоё мясо ели Что пахло как мумия, забытая в Мавзолее Потерянного халдея шлю, куда он привык Потев и холодея, осклабился проводник И я в любви рассыпаюсь, громко и без стыда Тебе в вагоне-ресторане поезда в никуда</p> <p>[Chorus]</p> <p>Outro: Ава-а-ава-эва-ава-ава-эва Ава-а-ава-эва-ава-ава-эва Ава-а-ава-эва-ава-ава-эва Ава-а-ава-эва-ава-ава Улан-Удэ</p>	<p>Verse 1: We, the children of barracks, are somehow clumsy Impolite, as if drunk on nothing Or something from the prowling carriages of a PPS Two shining pairs of eyes, like a couple of M&M's The construction sites are like crutches propping up the sky All of them a Devyatka 9 cutting through the wastelands And workers slaving over hard work, like a tarantula cocoon And human offal in in the picture windows I will pass through like I was in Manhattan or in the Eastern streets With swollen faces from the unblocked sunlight Children wheezing in strollers, having pointed with springs All my classmates pictured nearby Through the noon-time streets, as if through Montparnasse I let myself be deceived every time I pass a hobo Till I'm lying drunk in a back street I'll be huffing and puffing And with a hydrogen bomb crashing into your chest</p> <p>Chorus: My motherland, my love: I see through the window Little monotowns in dreary grey cloth My motherland, my love, and through every window Slumtown soldiers smiling at me My motherland, my love: I see through the window Little monotowns in dreary grey cloth My homeland, my love, where I ironically (read poetry) Read poetry to my gun</p> <p>Verse 2: Our people at war, our people in jail I'm constantly remembering that Monday in October How I collected a bribe from a pink cop Afraid that he'd push a tenner, like Kent Another bro said "don't f***ing choose" [to go to war] Having left for war, he left to die And I remained here, like Talking Govorun With a scared child towards plastic windows We look like peers in a train dining car At the adjacent tables are unexpected eating-mates Remember, you died and we ate your flesh Which smelled like a mummy, forgotten in a Mausoleum A lost Chaldean I send, where it's accustomed to Sweating and cold, the guide grinned And I disintegrate in love, loudly without shame You in the dining-car train to nowhere</p> <p>[Chorus]</p> <p>Outro: Ava-a-ava-eva-ava-ava-eva Ava-a-ava-eva-ava-ava-eva Ava-a-ava-eva-ava-ava-eva Ava-a-ava-eva-ava-ava Ulan Ude</p>
---	---

References:

- Alekseev, Ivan (aka Noize MC). 2010. Interview with Aleksandr Shchadov from August 11.
- . 2012. Interview with Aleksandr Gorbachev from March 26.
- Barry, Ellen. 2011. “Russian Nationalist Urges Support for Putin.” *NY Times*, September 21.
- Ewell, Philip. 2013. “‘Sing Vasya Sing!’: Vasya Oblomov’s Rap Trios as Political Satire in Putin’s Russia.” *Music and Politics* VII/2.
- . 2013. “I Can’t Be Quiet.” Interview with Vasya Oblomov, Feb. 2013. Transcript and translation of an interview with Russian activist, rapper, musician, and intellectual Vasya Oblomov, Feb. 27, 2013. *Echo: A Music-Centered Journal* 11.1.
- . 2013. “Rap and Rappers.” In *Music in American Life: An Encyclopedia of the Songs, Styles, Stars, and Stories That Shaped Our Culture*. Edited by Jacqueline Edmondson, 941–948. Santa Barbara, CA: Greenwood.
- . 2019. “Introduction to the Symposium on Kendrick Lamar’s *To Pimp a Butterfly*.” *Music Theory Online* 25.1 (May 2019).
- “History of Russian Rap.” Retrieved from www.jump-street.ru/history_rus_rap.html.
- Longman, Jeré. 2012. “Russian Soccer Fans Marching Backward to Intolerance.” *NY Times*, December 18.
- Oblomov, Vasya. 2013. Live interview with the author from February 27.
- Schwartz, Michael. 2010. “Tale of Botched Traffic Operation Increases Russians’ Mistrust of Moscow Police.” *NY Times*, March 11.
- Schwartz, Michael, and Robert Mackey. 2012. “Russian Church Admits Photo Was Altered to Hide Patriarch’s Watch.” *NY Times*, April 5.
- Vladi (from the group Kasta). 2013. Phone interview with the author from March 13.
- Werman, Marco. 2010. “Noize MC and the Mercedes song.” BBC, March 16.
- “Zenit St. Petersburg fined for Roberto Carlos Race Abuse.” 2011. BBC, April 7.